

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś związywali go rzemieniami powiedział do stojącego setnika Paweł czy człowieka Rzymianina i bez sądu wolno wam biczować
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy rozciągnięto mu ręce i skrępowano je rzemieniami, Paweł zapytał stojącego obok setnika: Czy wolno wam chłostać człowieka Rzymianina* i to bez wyroku sądowego? **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś rozciągnęli go dla batów, powiedział do stojącego setnika Paweł: "Czy człowieka Rzymianina i nie zasądzonego wolno wam batożyć?"
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś związywali go rzemieniami powiedział do stojącego setnika Paweł czy człowieka Rzymianina i bez sądu wolno wam biczować
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy rozciągnięto mu ręce i skrępowano je rzemieniami, Paweł zapytał stojącego obok setnika: Czy wolno wam chłostać człowieka, który jest obywatelem rzymskim, i to bez wyroku sądowego?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy go związano, aby go ubiczować, Paweł powiedział do setnika, który stał obok: Czy wolno wam biczować Rzymianina i to bez sądu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy go rozciągniono, aby go biczami bito, rzekł Paweł do setnika, który tuż stał: Izali się wam godzi człowieka Rzymianina nieosądzonego biczami bić?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy go rzemieniami wiazano, rzekł Paweł do Rotmistrza przy nim stojącego: Jeśli się wam godzi człowieka Rzymianina, i nie osądzonego, biczować?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy wolno wam biczować obywatela rzymskiego? I to bez sądu? – odezwał się Paweł do stojącego obok setnika, gdy go związano rzemieniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy go skrępowano rzemieniami, rzekł Paweł do setnika stojącego obok: Czy wolno wam biczować obywatela rzymskiego i to bez wyroku sądowego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy go jednak skrępowano rzemieniem, Paweł odezwał się do stojącego obok setnika: Czy wolno wam biczować obywatela rzymskiego i to bez wyroku sądowego?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy go wiazano rzemieniami, Paweł odezwał się do setnika: „Czy obywatela rzymskiego, który nie został osądzony, wolno wam biczować?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy już go rozciągnięto, wiażąc rzemieniami, odezwał się Paweł do stojącego tam centuriona: „Czy wolno wam

¹⁾ <x>510 16:37</x>; <x>510 22:29</x>; <x>510 23:27</x>

²⁾ Tj. nieskazanego; obywatel rzym. miał prawo do procesu, a nawet uznany za winnego nie mógł być biczowany. Bicz złożony z kilku rzemieni zakończonych kawałkami ołowiu lub kości był narzędziem groźniejszym niż kij (πάβδος) Filipian, <x>510 16:22</x>.

			chłostać obywatela rzymskiego i to bez wyroku?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy już go związano rzemieniami, Paweł zwrócił się do stojącego obok setnika: - Czy wolno wam bez wyroku sądowego biczować obywatela rzymskiego?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy związywano go rzemieniami, Paweł powiedział do stojącego obok setnika: 'Czy wolno wam obywatela rzymskiego biczować bez wyroku?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же розтягли його канатами, то Павло сказав сотникові, що стояв: Хіба вам дозволено бичувати чоловіка - римлянина і не засудженого?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy go przywiązali rzemieniami, Paweł powiedział do stojącego setnika: Czy wolno wam batożyć człowieka Rzymianina i to nawet niesądzanego?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy go jednak przywiązali rzemieniami przed chłostą, Sza'ul odezwał się do dowódcy obok: "Czy to zgodne z prawem, abyście chłostali człowieka, który jest obywatelem rzymskim i nawet nie stanął przed sądem?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Paweł, gdy już go rozciągnięto do biczowania, rzekł do setnika, który tam stał: "Czy wolno wam biczować człowieka, który jest Rzymianinem. a nie został skarany?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy żołnierze związali go już do biczowania, Paweł zapytał stojącego obok dowódcę: —Czy wolno wam biczować rzymskiego obywatela i to bez procesu?